

**ЛЕКСИКО–СЕМАНТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ  
ПРИ ПЕРЕВОДЕ ДЕЛОВОГО ТЕКСТА  
С НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ**

Селюжицкая Людмила Николаевна, преподаватель,  
Полесский государственный университет  
Seliuzhytskaya Liudmila, [liudmila.seluj@gmail.com](mailto:liudmila.seluj@gmail.com)

**Аннотация.** В данной статье рассматривается использование лексических трансформаций при переводе делового текста с немецкого языка на русский.

**Ключевые слова:** трансформации, перевод, переводческий, лексический, лексико–семантический.

Несоответствия в структуре различных языков приводят к трудностям, связанным с сохранением и передачей значений слов при их переводе на другой язык. Слово, как лексическая единица, является частью лексической системы языка. Смысловая, или семантическая структура слова уникальна для каждого конкретного языка, а потому может не совпадать в лексических системах иностранного языка и языка перевода.

Переводческие трансформации представляют собой технические приемы перевода, состоящие в замене регулярных соответствий нерегулярными (контекстуальными), а также языковые выражения, получаемые в результате применения таких приемов. С помощью применения трансформаций можно добиться более высокой степени эквивалентности и избежать негативных последствий при применении регулярных соответствий в определенных контекстах.

Основными видами переводческих трансформаций являются грамматические и лексические (лексико–семантические). Согласно классификации, к лексическим трансформациям относятся конкретизация и генерализация значения, добавление и опущение слова, перестановка слова и антонимический перевод. К грамматическим трансформациям относятся членение предложения, объединение предложений, синтаксическое уподобление и грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения).

Лексико–семантические трансформации представляют собой те или иные отклонения от регулярных соответствий с точки зрения лексического состава или значения единиц оригинала. А.Ф. Архипов предлагает следующую классификацию лексико–семантических трансформаций [1]:

- 1) Добавление слов, словосочетаний и предложений:  
die Zusammenarbeit in Wirtschaft und Kultur в **области** экономики и культуры  
Intensivierung erfordert eine **hohe** Materialökonomie. Интенсификация требует **строгой** экономии материалов.
- 2) Опущение лексических элементов:  
in der **Zeitung** "Komsomolskaja Prawda" в "Комсомольской Правде"  
Das **stellt** einen offenen Vertragsbruch dar. Это явное нарушение договора.
- 3) Лексическое развертывание, т.е. использование вместо слова – словосочетания с тем же основным значением:

Darüber **streit** man immer noch heftig. Об это все еще **ведутся** острые **споры**.  
die **Pflege** der Umwelt **бережное отношение** к окружающей среде  
Ich begrüße auch die Presse. \_\_ приветствую также представителей прессы.

4) Лексическое свертывание, т.е. использование вместо словосочетания – слова без существенного изменения значения:

Der Titel des Referats **heißt** .... Доклад **озаглавлен** ... .

**arme** Leute **бедняки**

Die Bundesrepublik Deutschland ФРГ

5) Стилистическая нейтрализация – мотивированное снятие экспрессивного, эмоционально–оценочного, образного или функционально–стилистического оттенка:

**Spitzenleistungen** **передовые** достижения

die Besten unseres Volkes лучшие представители нашего народа

6) Стилистическая специализация – мотивированное использование вместо стилистически нейтрального средства элемента с экспрессивным эмоционально–оценочным, образным или функционально–стилистическим оттенком:

Weil ибо (книжн.)

in **einigen** Ländern в ряде стран

ationale **Alphabetisierungskampagne** национальная кампания **борьбы с неграмотностью**

7) Стилистическая компенсация – добавление экспрессии взамен утраченной в другом месте предложения, отрывка или всего текста. Ср. следующие примеры, где экспрессивные элементы выделены полужирным шрифтом, а нейтральные – курсивом:

Dieses Dokument ist *bis heute* **gültige Richtschnur**. Этот документ и **по сей день** сохраняет свое **основополагающее значение**.

8) Генерализация – замена видового понятия родовым, наименования подкласса – наименованием всего класса:

Der Gast **fliegt** morgen nach Paris. Завтра гость **отбывает** в Париж.

– в определенной степени к генерализации можно также отнести **замену частей** словосочетаний, выражающих данное понятие, наименованием **собирательного понятия**:

junge Menschen молодежь

Mädchen und Jungen молодежь

– как проявление крайней степени генерализации можно рассматривать замену слова или выражения на **местоимение** или указательное **наречие**:

Berlin. **In Berlin** findet die traditionelle Dokumentarfilmwoche statt. Берлин. **Здесь** проходит традиционная неделя документальных фильмов.

9) Конкретизация – замена родового понятия видовым, наименования класса – наименованием одного из подклассов:

Am Freitag beginnt die Tagung des **Präsidiums** der EZB. Das ist die letzte Tagung des **Gremiums** in diesem Jahr. В пятницу начинается заседание президиума ЕЦБ. Это последнее заседания президиума в этом году.

– разновидностью конкретизации, видимо, можно считать замену общего (собирательного) понятия его составляющими:

**Jugendliche** юноши и девушки

**Gaststätten** рестораны и кафе

Werktätige рабочие и служащие

– как особое проявление конкретизации можно рассматривать замену местоимения или указательного наречия конкретным словом или выражением:

In **diesem** Jahr в **текущем** году

**solche** Tagungen **подобные** совещания

10) Смещение – замена одного видового понятия другим в рамках общего родового понятия:

das **tragende** Prinzip **ведущий** принцип

11) Смысловое (логическое) развитие – использование вместо данного элемента действительности другого, находящегося с первым в отношении неразрывной связи. Практически речь идет о заменах в рамках отношений: причина– следствие, процесс (действие) – результат, субъект деятельности – инструмент – продукт деятельности, предмет – его функция – его свойство и т.п.:

**Klein- und Mittelbauern** geraten in die Abhängigkeit der Industrieunternehmen. **Мелкие и средние крестьянские хозяйства** попадают в зависимость от промышленных фирм.

12) Антонимический перевод через антоним ключевого слова при одновременном добавлении или снятии отрицания:

oft **нередко** (добавление отрицания к антониму)

**eine offene** Aggression **неприкрытая** агрессия

13) Конверсивная замена – замена данного отношения элементов описываемой ситуации на противоположное. Такая замена обычно осуществляется путем использования соответствующих слов–конверсивов, изменения порядка слов и синтаксической функции слов в предложении:

Gold ist **teurer** als Silber Серебро **дешевле** золота ("дешевле" – "дороже", изменен порядок слов).

**Wir stehen vor der gleichen Aufgabe.** **Перед нами** стоит та же **задача**.

14) Целостное преобразование – конкретное изменение способа описания ситуации, замена образа, включающие в себя несколько трудно разграничиваемых трансформаций.

Die Firma **steht gegenwärtig auf der Kippe**. Эта фирма **находится** сейчас **накануне краха**. (Букв.: "...стоит на острие".)

Итак, применение лексико–семантических переводческих трансформаций обеспечивает большую степень эквивалентности. Основными мотивами применения трансформаций является стремление избежать нарушения норм сочетаемости единиц в языке перевода, необходимость преодоления межъязыковых различий, стремление избежать чуждых русскому языку словообразовательных моделей, а также стремление донести до слушателя важную фоновую информацию или снять избыточную, а также стремление к более компактному варианту перевода.

#### **Список использованных источников:**

1. Архипов, А.Ф. Самоучитель перевода с немецкого на русский / А. Ф. Архипов. – М. : Высш. шк., 2001. – 255 с.